

LENGUA ARAMEA II**1.- Datos de la Asignatura**

Código	103004	Plan	2010	ECTS	4.5
Carácter	Formación Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Efrem Yildiz Sadak	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho nº 201		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy		
E-mail	efremy@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1736

Profesor Coordinador	Vega María García González	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 312, Palacio de Anaya		
Horario de tutorías	Miércoles de 10 a 12 y de 16 a 20		
URL Web	http://lenguahisp.usal.es/profesores/vega.garcia		
E-mail	vega.garcia@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 6197

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	
Módulo: Lengua, Literatura y Cultura	Materia: Lengua
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	
Este segundo semestre avanza en el conocimiento de la lengua aramea empezado en el primer semestre. Ambos semestres son esenciales en su docencia, prácticas, evaluaciones y tutorías, para afianzar el aprendizaje lingüístico y gramatical del arameo medio-tardío.	
Perfil profesional.	
Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua aramea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística	

3.- Recomendaciones previas

Como corresponde a una materia de formación básica, no se presupone ningún requisito específico para cursar esta asignatura. Está destinada a todos aquellos alumnos que hayan cursado la asignatura de Lengua Aramea I.

4.- Objetivos de la asignatura

Objetivos generales

- Avanzar en el conocimiento básico de la lengua aramea.
- Continuar la transmisión del análisis de las estructuras elementales del arameo tardío.
- Seguir adquiriendo los instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo tardío a través de la práctica morfológica y la iniciación en la traducción de textos bíblicos y de obras literarias.

Objetivos específicos

- Afianzar el elemental dominio de la escritura y la lectura de la lengua aramea.
- Ampliar y manejar un vocabulario básico elemental basado en las explicaciones docentes y en las prácticas regulares.
- Insistir en la comprensión de los esenciales principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea.
- Afrontar la aplicación de la morfología y la sintaxis aramea al análisis y traducción de sencillos textos de la Pshitta y de autores de la tradición aramea.
- Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea tardía, bien bases de datos, diccionarios, herramientas electrónicas, bien bibliografía básica del arameo moderno (bibliográficas, bases de datos, lugares de Internet, etc.)

5.- Contenidos

I. Morfología

Verbos regulares

CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.

CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.

CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.

CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.

Transversales.

CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos

CT2. Capacidad para el trabajo en equipo

CT3. Planificación y gestión del tiempo

7.- Metodologías docentes

Las clases seguirán centrándose en exposiciones teórico-prácticas del temario propuesto, complementando con prácticas dirigidas y tutorías. Se continuará con la realización de pruebas de control de los conocimientos a lo largo del semestre.

- Clases teóricas
- Clases prácticas/seminarios
- Tutorías individualizadas y virtuales
- Evaluaciones cada mes
- Prueba de evaluación final

Las actividades no presenciales consistirán en:

- Horas de estudio
- Preparación de clases prácticas
- Preparación de pruebas de diverso tipo con el material de las clases teóricas, la bibliografía recomendada y material virtual de la Web.
- Preparación de exposiciones orales.
- Ejercicios prácticos a través de la plataforma Studium.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	15			
Prácticas	- En aula	15		112.5
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5,75			
Actividades de seguimiento online		8,75		
Preparación de trabajos			5	
Otras actividades (detallar)			55	
Exámenes			10	
TOTAL	33,75	8,75	70	112,5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

MINGANA A., *Chef de la langue Araméenne ou Grammaire complète et pratique des deux Dialectes syriaques occidental et Oriental*, Mossoul 1905 (reimp. en Internet 2010).
 ODDO T., *Assyrian Dictionary* Edwards Brothers Inc., Michigan 1978.
 MURAOKA, T., *Siriaco clásico: gramática básica con crestomatía*, Navarra, Editorial Verbo Divino, 2007.
Biblia Sacra Juxta Versionem Semplicem quae Dicitur Pschitta, Beirut 1951.
Biblia hebraica stuttgartensia, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1997.
Sagrada Biblia, versión crítica de Francisco Cantera y Manuel Iglesias, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid 2000.
 FERRER J.-NOGUERAS M.A., *Manual de Gramática Siriaca*, Estudios de Folología Semítica 2, Barcelona 1999.
 PAZZINI M., *Gramática Siriaca*, Studium Biblicum Granciscanum Analecta 46, Jerusalén 1999.
 KRUPNIK B.- SILBERMANN A.M. *A Dictionary of the Talmud, the Midrash and the Targum with quotations from the sources*, vol. 1 Barazani publications, Tel-Aviv 1996.
 RIBERA-FLORIT, J., *Guía para el estudio del arameo bíblico*, Barcelona, Sociedad Bíblica, 2001.
 ROSENTHAL, F., *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2006.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

N. Lamassu, Leshana Atoraya, *Journal of Assyrian Academic Studies*, 21/1 (2007) 27-50.
 F. Darmo, Ginsa dashmahe ushumahe blishana Atoraya, *JAAS* 21/1, (2007) 51-66.
 YILDIZ E., "El Desarrollo Histórico de la lengua Aramea", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, sección Hebreo 49 (2000) 13-37.
 MOSCATI, SABATINO, *An Introduction to Comparative Grammar of Semitic Languages*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980.
 NÖLDEKE, THEODOR, *Compendious Syriac Grammar*, London, Williams & Norgate, 1904
<http://cpart.byu.edu/?page=99&sidebar> (2010).

Se proporcionará a lo largo del curso material específico para la práctica de las destrezas orales y escritas que el alumno debe dominar al final del semestre.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

La evaluación se desarrollará de forma continua teniendo en cuenta la capacidad de asimilación y el progreso que se debe conseguir con la aplicación del temario mediante ejercicios específicos sobre los contenidos impartidos. Habrá un seguimiento personalizado mediante el sistema de tutorías con el fin de complementar de forma práctica y real la formación del estudiante matriculado en el grado de Estudios Hebreos y Arameos.

Criterios de evaluación

1. Participación y asistencia (20%)
2. Ejercicios y tareas personales (20%)
3. Examen final (60%)

Instrumentos de evaluación

Se valorará la capacidad lectora en arameo, comprensión y análisis de textos sencillos, Se realizarán ejercicios quincenales a lo largo del semestre.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda al alumno un seguimiento y contacto habitual con la asignatura para que la evaluación continua sea positiva.

Recomendaciones para la recuperación.

Se recomienda acudir a la revisión de exámenes con el fin de comprender los errores u omisiones cometidos.